

## FÉRFI 1945/46 FORDULÓJÁN

Hát minek két fiú, mikor  
az egyik Narviknál, a másik  
túl a Volgán, eltűnt, mindkettő,  
hát minek, ha elveszett, a lakás, a mi  
szerény boltunk, minek hát,  
épp a vége előtt, robbanóbomba  
volt, és hozzá még az asszony is ott veszett,  
hát minek mindez és oly megmásíthatatlanul,  
a puszta életünk kinek mentjük meg, minek váltunk inget  
és évet, és minek emelünk poharat  
és kire.

HAJNAL GÁBOR fordításai

Richard Leising

### BERLIN, LOTTUMSTRASSE

1. A szénhordó nyakig sárga hajat hord, mely a szénpor  
mocskától fekete volt.
2. A szénhordó targoncával érkezett meg, teljesen egyedül  
húzta a terhet.
3. A szénhordó bőrkötényt kötött magára, melynek már nyűtt  
volt a háta meg a válla.
4. A szénhordó háti fa-kosaraiba, melyek félakkorák mint ő és  
kétszer olyan vastagok, brikettet halmozott, kábé száz darabot.
5. A szénhordó a kocsira mintegy harminc kosarat tett, s úgy  
döntötte egymásnak őket, hogy a földre egyik sem eshet.
6. A szeneskosarakkal megrakott kocsi a házat eléri. A szén-  
hordó csönget. Az ablakon egy férfi néz ki,
7. aki a szénrendelést, már jön is le és megmutatja a szén-  
hordónak, hol a pince.
8. Máris úgy áll a targoncán az egyik kosár, hogy a szénhordó  
háttal pontosan előtte áll.
9. A szénhordó a kosárba bőrszíjat akaszt, átveti a vállán és  
a keze köré csavarja azt.
10. Keresztcsontját a szénhordó a kosárnak szorítja erősen, majd  
meghajol és a kosár a hátára zökken.
11. A szénhordó a kosárral indul a házba nyomban; huszonkét  
lépcső visz a pincébe s huszonkettő visz ki onnan.
12. A szénhordónak pimasz a képe, laza térdel cipeli terhét.  
És nem füttyörészve.
13. A szénhordó a lerakodást befejezte, ácsorog még vagy két  
percig itt, aztán egy üveg Schultheiss-sört iszik.

## ÖBLÖL

Amikor a jég az öblöt eléri  
Akkor a hattyúk is elérik az öblöt

Akkor csőrük az utolsó vízbe csapdos  
Akkor gyűrűket von köréjük a jég  
Akkor befagynak a gyűrűk  
Akkor elernyednek a hattyúk  
Akkor meghalnak  
Sietősen

Akkor újak jönnek

Akkor odamehetünk  
Akkor elcsíphetünk egy hattyút  
Akkor a mosókonyhába hurcolhatjuk  
Akkor vizet önthetünk a kádba  
Akkor beledughatjuk a hattyút

Akkor tüzet rakhatunk  
Akkor vizet melegíthetünk  
Akkor adhatunk neki valamit zabálni

Akkor adhatunk neki valamit zabálni  
Akkor halat és kenyeret adhatunk neki  
Akkor nem zabál  
Akkor halat és kenyeret adhatunk neki  
Akkor pudingot és kenyeret adhatunk neki  
Akkor mindenünket odaadhatjuk neki  
Akkor nem zabál  
Akkor jó szavakat is adhatunk neki

Akkor nem zabál

Akkor a nyaka elvékonyul  
Akkor bámulhatjuk a nyakát ahogy elvékonyul  
Akkor bámulhatjuk a nyakát ahogy elsárgul  
Akkor nem horkan fel ha megközelítjük  
Akkor vár valamire  
Akkor a vizet zöldre kakálja  
Akkor átbukik nyaka a kád peremén  
Akkor megdöglik  
Akkor ki kell őt venni a vízből  
Akkor ki kell tépni a tollát  
Akkor gödörbe kell hajítani őt

Akkor kezet kell mosni

## A MINIMUMRÓL

Még csak keskeny Senkiföldje a nappal a Kelet s a Föld közt,  
de a nincstelen mindjárt madarak ezre dicséri  
fennhangon! Még ahol el van torlaszolva az ég, mint  
Lipcsében, ott is megjelennek — és? Hallatnak magukról!  
Elég, ha valami csak fa a kőtenger közepén és máris  
beindul az üzem! Egy nyolcadnyi zöld és rögtön kész a rendkívüli  
teljesítmény! Sőt,  
még a mérsékeltén kényelmes tetőgerincen is felcsendül  
a hangjuk!

EÖRSI ISTVÁN fordításai



Marit Wiklund (Norvégia): Thomas Mürer  
(II. Nemzetközi Kisplasztikai Biennálé, Budapest)